

一见钟情

Love at the First Sight

诺贝尔文学奖得主

[波] 辛波丝卡 著

林洪亮 译

台海出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

一见钟情 / (波兰) 辛波丝卡著; 林洪亮译. — 北京:
台海出版社, 2003.11

ISBN 7-80141-315-6

I. 一… II. ①辛…②林… III. 诗歌—作品集—波兰—
现代 IV. I513.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 093927 号

书 名 / 一见钟情

责任编辑 / 杨燕民

整体设计 / 蒋宏工作室

印 刷 / 北京市宏伟胶印厂

开 本 / 787 × 1092 1/32 印张 / 3.25

印 数 / 2000 册 字数 / 5 千字

发 行 / 新华书店北京发行所发行

版 次 / 2003 年 11 月第 1 版 2003 年 11 月第 1 次印刷

台海出版社 (北京景山东街 20 号 邮编: 100009 电话: 010-84045801)
ISBN 7-80141-315-6/I · 91 定价: 16.00 元



序

他们彼此都深信，
是瞬间迸发的热情让他们相遇。
这样的确定是美丽的，
但变幻无常更为美丽。

这是摘自波兰女诗人辛波丝卡《一见钟情》中的诗句，是著名台湾漫画家几米的绘本代表作《向左走，向右走》里边刻画的爱情故事的灵感源泉。

故事的主人公住在同一栋楼里，一个习惯于向右走，一个习惯向左走，他们曾经童话般邂逅、分离、重逢，却无缘与对方结识。几米笔下那性美的画册，清晰且柔和的线条，大面积的色彩渲染，风清云淡的话语，寥寥数语的叙事旁白，将现代都市人思绪中最孤寂的一面，心中最柔软的一端刻画得活灵活现，使人沉浸于淡淡且无奈的忧郁情绪中。使终日惆怅、徘徊、漂浮的都市人群，更深刻地思索着属于自己心中的那一片心灵绿地。

女诗人辛波丝卡的诗名更在这个故事很容易的就带给人一种久违的感觉，既熟悉又陌生。无论辛波丝卡的诗还是几米的《向左走，向右走》，总是给人一种淡淡的忧伤，而它们却又充满着梦幻般的憧憬和惆怅。

现代都市的情感荒寒，令人无法掌握自己的命运，每天画在计划本上的生活，固定了我们的生活足迹，我们无法预知浪漫将在何处发生，却只能苦苦等待那个冥冥中注定相遇的人……



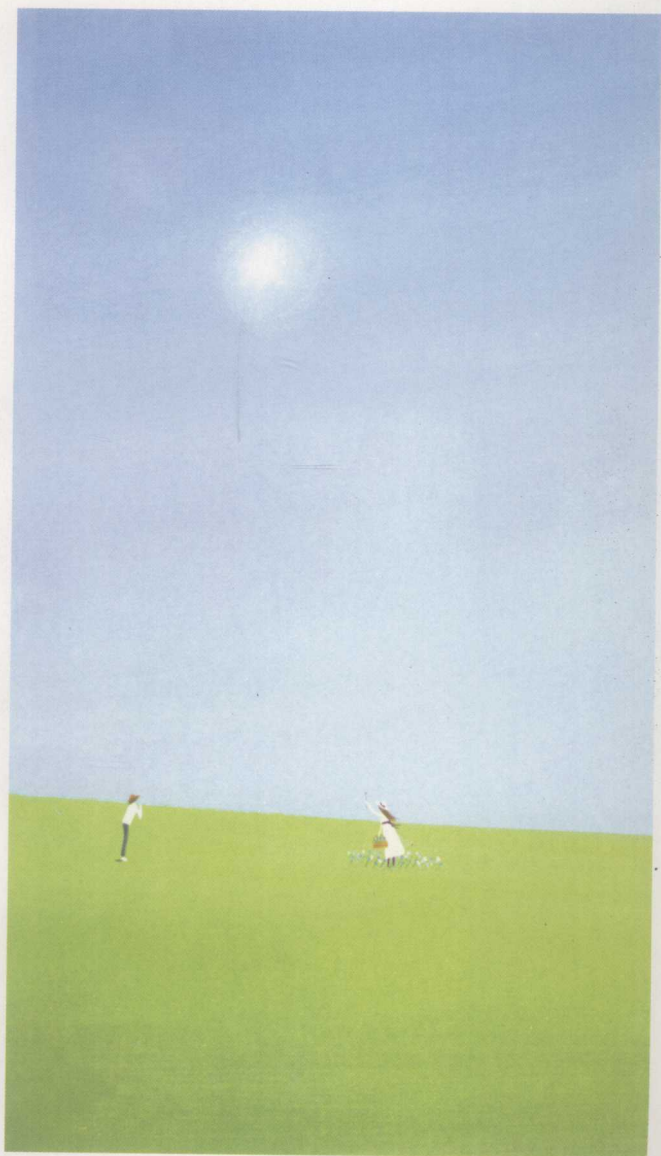
爱 侣

这里是多么寂静，
我们听见了昨天的歌声：
“你上山，我走向河谷……”
尽管我们听见，我们却不相信。

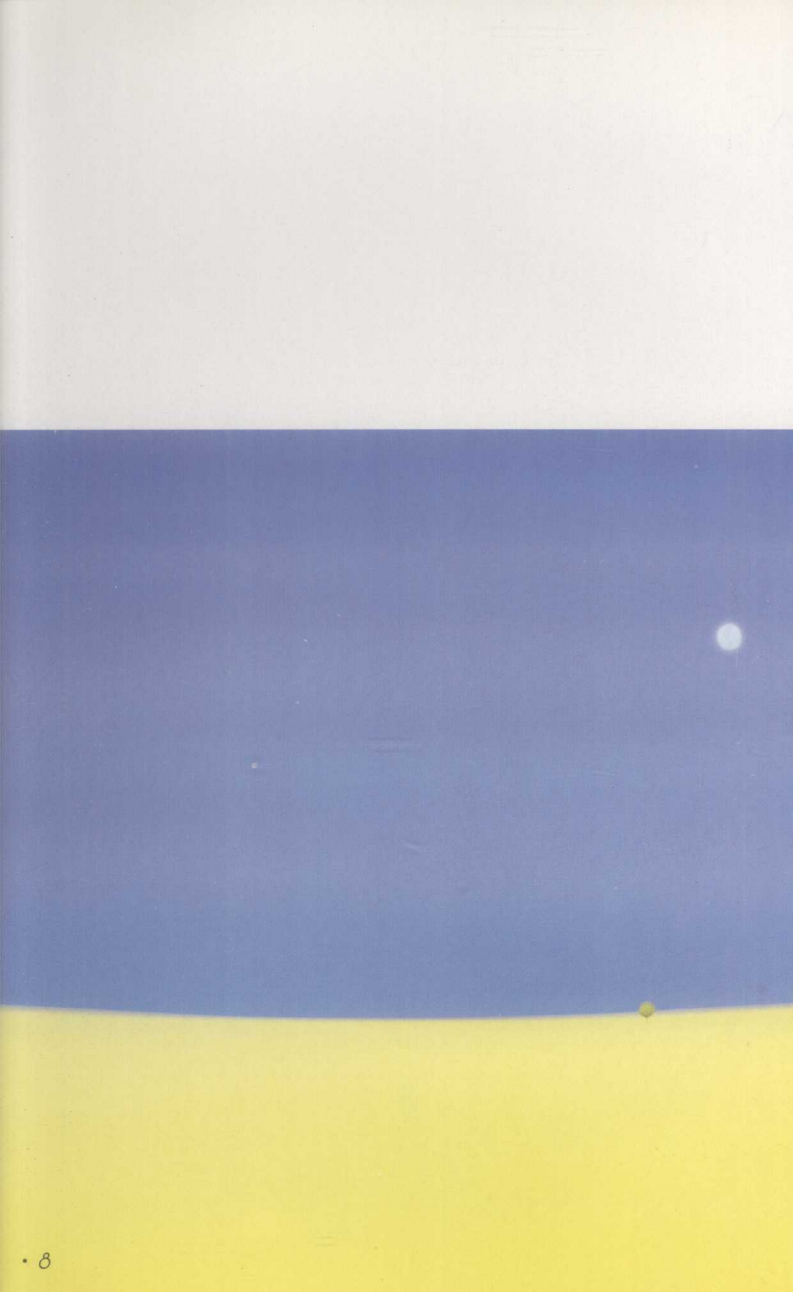
我们的欢笑并不是悲伤的面具，
我们的善良也不是自我牺牲，
其含义要更为深远，
我们同情那些并不相爱的人。

我们沉醉在自己的惊喜之中，
还有什么能让我们惊讶万分？
无论是夜晚的彩虹，
还是雪中飞翔的蝴蝶。

而当我们沉沉入睡时，
却在梦中看到了离别。
但这是一个好梦，
但这是一个好梦，
因为我们已从梦中惊醒。







钥 匙

有钥匙，但突然丢失，
我们该如何走进家门？
也许有人会把那钥匙拾起，
他看了看——这对他又有何用？
于是他走了，又把钥匙抛弃，
像抛弃一块废铜烂铁。

我对你的爱情，
如果也遭到这样的命运，
对于我们，对于全世界，
这种爱情都会令人悲痛万分
及时被别人的手捡起，
也无法打开任何一扇家门
只不过是一件有形的东西，
那就让铁锈去把它毁掉。

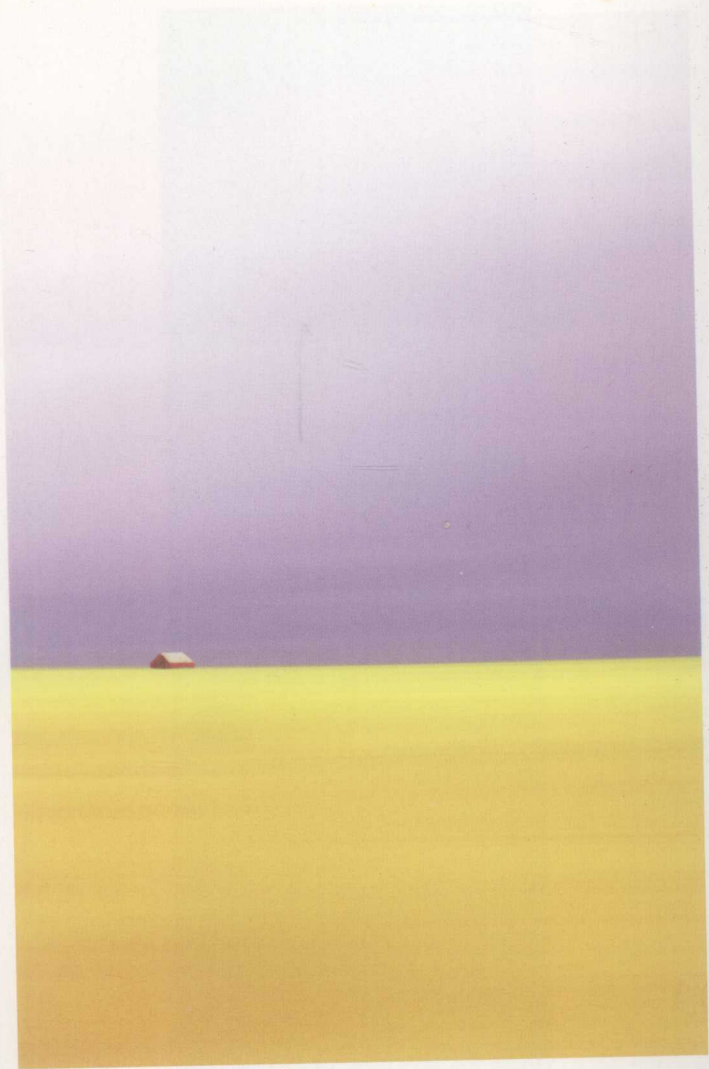
不是书本，也不是星星，
更不是孔雀的鸣叫，
安排了这样的命运。

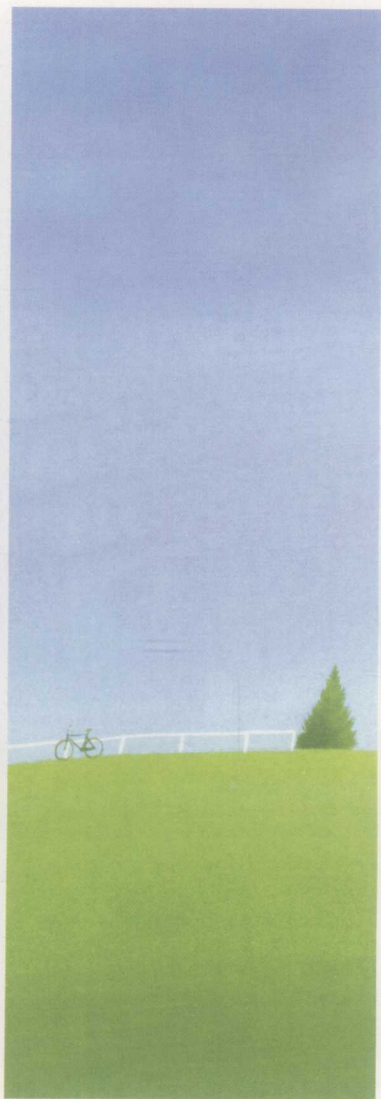
金婚纪念

他们过去必定不相似，
如同水火那样截然不同，
他们在色欲中占有和付出，
强奸素不相识的人。
他们紧紧拥抱，
相互占有相互疏远
是这样的长久。
以至于在他们的臂膀中，
只留下闪电掠过之后的透明空气。

某一天回答先于提问，
某一夜他们在黑暗中，
沉默地猜测着
各自眼中的神情。

性别退化了，秘密蜕变了，
相似中出现了差异，
如同白色中的所有色彩。





他们中谁有双重身份，谁没有？

谁在用两种笑声大笑？

谁在用两种声调说话？

谁在用点头表示赞成？

他们用何种手势把汤匙送到嘴边？

是谁在这里剥下别人的皮？

在这里，谁还活着谁已死去？

是缠绕在谁的掌纹中？

目睹缓缓出生的双胞胎，

亲切是最完美的母亲。

两个孩子很难分辨清楚，

一个认出，另一个刚记住，

在结婚的日子，在隆重的纪念日子里，

他们同时看见窗台上落下一只鸽子。



滑稽戏

要是我们的爱情消失，
过去了一百两百年，
随后我们又重新相聚。

一对男女喜剧演员，
——观众喜爱的明星，
把我们两个来扮演。

那是一出短小的滑稽戏，
载歌载舞，令人捧腹不已。
里面还有生动的风习场景，
以及热烈的掌声。

你在舞台上可笑之极，
由于你的嫉妒
和你的那条领带。

我也感到晕头转向，
我的心也和王冠一样，
愚蠢的心破碎了，
王冠也掉在了地上。